

Термины и сокращения

В этом номере *Логоса* русский читатель впервые получает возможность познакомиться с работами самых известных французских исследователей философии Спинозы. В ходе перевода нам пришлось решать проблему тройного согласования терминов – французских, латинских и русских¹. Вот список «проблемной» в плане перевода на русский язык терминологии Спинозы, с которой переводчикам пришлось иметь дело:

латинский	—	французский	—	русский
<i>appetitus</i>	—	désir	—	влечение
<i>communitas</i>	—	communauté	—	общность
<i>conatus</i>	—	effort	—	стремление
<i>determinatio</i>	—	détermination	—	детерминация, определение
<i>duratio</i>	—	durée	—	длительность
<i>effectus</i>	—	effet	—	действие, следствие
<i>ens rationis</i>	—	être de raison	—	рассудочное сущее
<i>intellectus</i>	—	entendement	—	интеллект ²
<i>mens</i>	—	esprit	—	дух
<i>ordo</i>	—	ordre	—	порядок, строй
<i>potentia</i>	—	puissance	—	мощь, могущество, власть

¹ Единственной, кто всерьез занялся исследованием проблемы перевода спинозовской терминологии на русский язык, была В. Н. Половцова. См. § 1 ее книги «К методологии изучения философии Спинозы» (М.: Товарищество Кушнерев и К^о, 1913. С. 7–30), а также Введение и примечания Половцовой к спинозовскому «Трактату об очищении интеллекта» (М., 1914). Остальные русские переводчики Спинозы делали свою работу не вдаваясь в долгие разъяснения – как Субстанция на душу положит.

² В тех местах, где слово «entendement» не привязано к текстам Спинозы или же используется как эквивалент гегелевского «Vernunft» (у Пьера Машрэ), дается перевод: «разум».

<i>potestas</i>	—	pouvoir	—	власть ³
<i>ratio</i>	—	raison	—	рассудок ⁴

В квадратных скобках указываются, при необходимости, французские термины и выражения, а также переводы латинских цитат (там, где авторы об этом не позаботились).

Ссылки на работы Спинозы во всех переводах приведены к единому образцу. Вот список встречающихся сокращений:

- Eth.* Ethica ordine geometrico demonstrata
Этика, доказанная в геометрическом порядке (римская цифра — номер части, *pr.* — теорема, *dem.* — доказательство, *def.* — дефиниция, *ax.* — аксиома, *sch.* — схолия, *corr.* — королларий, *expl.* — объяснение, *prf.* — предисловие, *apx.* — прибавление, *cap.* — глава)
- KV* Korte Verhandeling van God, de Mensch en des Zelfs Welstand
Краткий трактат о Боге, человеке и его счастье (римская цифра — номер части, арабская — номер главы, прочие сокращения даны как в «Этике»)
- TIE* Tractatus de intellectus emendatione, et de via, qua optime in veram rerum cognitionem dirigitur
Трактат об усовершенствовании интеллекта и о дороге, которой лучше всего направляться к истине вещей (нумерация параграфов дана по изданию: B. de Spinoza. Opera quae supersunt omnia // Ed. C. H. Bruder. Leipzig: Tauchnitz, 1843–1846).
- PPC* Renati Des Cartes Principiorum Philosophiae pars I et II, more geometrico demonstratae
Первоначал Философии Рене Декарта части I и II, доказанные геометрическим способом (все сокращения даны как в «Этике»)
- CM* Appendix, continens Cogitata Metaphysica
Приложение, содержащее Метафизические Мысли (римская цифра — номер части, *cap.* — глава)
- TTP* Tractatus theologico-politicus
Богословско-политический трактат (римская цифра — номер главы)

³ Там, где «pouvoir» не связано по смыслу с категорией «potestas», встречаются также переводы «возможность» и «способность».

⁴ Там, где предполагается спинозовское «познание второго рода». В остальных случаях — «разум».

- TP* Tractatus politicus
Политический трактат (римская цифра – номер главы, арабская – номер параграфа)
- Ep.* Epistolae doctorum quorundam virorum ad B.d.S. et auctoris responsiones
Письма некоторых ученых мужей к Б.д.С. и ответы автора (цифра указывает номер письма)

Андрей Майданский